

# 《美洲考古学史》译后记

张颖岚

《美洲考古学史》(A History of American Archaeology)这部综述美洲考古学理论与实践发展的经典著作,由戈登·R·威利教授和杰瑞米·A·萨伯洛夫教授共同编著。因为这部著作既具有宏观性和系统性,又遵循客观视角和学理思辨,1974年首版一经印行,就引起了学界的广泛关注,随着美洲考古学的发展,两位作者在汲取各方建议的基础上,又先后两次对全书的框架、体例等进行大幅调整修订,分别于1980年、1993年推出了第二版、第三版,并将参考文献拓展到近1500条,使其成为学者进一步深耕的丰富资料宝库。

二十世纪九十年代,俞伟超先生在《当代国外考古学理论与方法》一书的序言中,曾引用了《美洲考古学史》第二版中的学科发展史分期,这应当是这部著作首次被介绍给中国的学者。时至今日,它仍然是海内外学术界研究美洲考古学的重要文献,也是考古学者以宏观视角了解美洲考古学体系脉络,以及不同理论学派间学术讨论的基础参考书。而且,《美洲考古学史》的两位作者都是享誉学界的著名考古学家。

与这部经典学术著作结缘,得益于我到美国宾夕法尼亚大学的一次访问学者经历。在访学期间,我曾拜访萨伯洛夫教授,在向他请教学术问题之余,说起希望将来有机会把这本书翻译成中文。萨伯洛夫教授听闻后非常高兴,不仅一直鼓励我,还在之后帮助我联系了Thames & Hudson出版社,获得了中文版的免费授权。在中文版即将付梓之际,我曾专门去函向萨伯洛夫教授报喜,并请他为中文版写序。萨伯洛夫教授不仅很快就把序言写好,还专门在回信中叮嘱我,要将我们在宾大的合影随书刊出,令我非常感动。

在萨伯洛夫教授的中文版序言中,他这样写道,“自《美洲考古学史》(第三版)问世以来的二十多年间,美洲考古学当然也出现了许多显著的变化。理论、方法与技术取得了关键性进展,研究资料也在不断积累,对美洲史前史和历史有了更深入的理解。不过,我希望中国的考古学家和历史学家仍然认为这本书对他们的研究有帮助,因为它记述和研究了一些重要的理论与实践发展,以及18世纪晚期到20世纪末考古学发展过程中的重要学者,这都有助于与其他国家和地区的考古学史进行比较。”

诚如萨伯洛夫教授所言,尽管这部著作第三版出版至现在已经整整三十年,但在当代考古学取得令人振奋的进步与变革之际,还是非常有助于我们了解美洲考古学的学术成长脉络,而两位作者在论著中的一些深入辨析与思考,也有利于我们理解美洲考古理论思潮此起彼伏的相关背景。

## 考古学理论是学科发展的重要基础

在《美洲考古学史》第一版“序言”中,作者将编撰目标表述如下,“美洲考古学现在正处于重要的自我评估时期。……我们相信,这是一个全面回顾美洲考古学发展历程的契机。通过这种方式,我们可以正确评估那些与过去紧密相关的考古学新发展,而且透过学科发展史的视角,我们可以更清醒地评估学科发展新方向的意义。”

基于此,作者在“导言”中特意说明,这本书“不是具体考古发现的总结”,“我们的重点将是考古学自身的发展……揭示的是这个学科的思想史。”并进而提出,“我们将通过论述曾对美洲考古学产生过影响的其他学科、思潮,使读者了解不同时期的学术环境。我们认为,美洲考古学几乎等同于一系列的考古学理论,美洲考古学的发展实际上与一些应用于形态、空间和时间维度以及情境、功能和进程等因素的理论更新直接相关。”

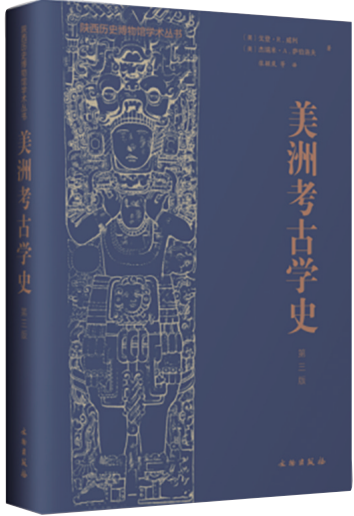
从作者的这些表述中,我们可以清晰地了解《美洲考古学史》的编撰主旨,这既是它与其他一些考古学史的不同之处,也是其学术价值之所在。陈淳先生在题为《考古学史首先是思想观念的发展史——布鲁斯·特里格《考古学思想史》第二版读后感》一文中,曾引述了英国考古学家科林·伦福儒的观点,“真正的考古学史不仅是指考古发现的历史,也不只是科学技术的发展史。事实上,真正意义的考古学史也是考古学思想的发展史。”也就是说,考古学理论不仅能够为考古学家提供发掘遗迹、认知信息、阐释解读的不同思路、视角和路径,也会促使学者们反思、为何、如何进行田野发掘、资料整理和分析研究。从这一点讲,考古学理论是考古学发展的重要基础,考古学科发展的推动力之一,就在于考古学理论的不断更新。

## 学术史的梳理就是为未来记录过去

对考古学学术史的梳理,不仅是对其过往发展历程的回顾与总结,同时也是在为未来记录过去。《美洲考古学史》的另一重价值,就在于为学者们保存了学科生长的珍贵历史信息。正如作者在“导言”中所述,“我们对这个学科领域正在前进的方向很感兴趣。我们在这里所说的学术转瞬即逝,但它将为未来的史学家保存当代的记录。”

因此,在该书具体案例的选择中,作者也将一些虽具争议,但能真实反映学科发展的探索性研究也收入其中。例如,对于W.L.拉什杰在美国亚利桑那州图森市开展的垃圾研究项目,作者不仅对项目源起、学术目标等进行客观记录,还引述项目主持者的表述,将其视作“对当代社会开展社会科学研究的一种新形式以及完善传统考古学阐释的一种方法”的探索。与此同时,作者也将学界的批评如实收录,如特里格等“一些考古学家已经表现出对当代考古学这种边界扩展的担忧,担心这些新关注点可能会在将来耗尽考古学的力量。”

针对一些具体史实,作者也做了严谨的考证。如“第四章”在谈及美洲考古地层学的发展时,作者写道,“纳尔逊在地层学方面的工作要晚于加米奥三年,但是他在方法上的运用和创新要比之进步”,同时又又在注释中补充说明,“应该再次强调的是,加米奥和纳尔逊都不是第一个观察并记录考古遗址中文化叠加的人。仅仅在西南部地区,包括理查德·韦瑟里尔 J.W. 富克斯和拜伦·卡



明斯等在内的其他考古学家,都早于加米奥和纳尔逊发现了这种叠压关系,然而,这些学者都没有通过地层学方法辨识出文化渐变。”既真实反映了美洲考古学的关键发展节点,又对学者的不同学术贡献给予充分尊重和认可。

## 马克思主义对美洲考古学的深远影响

马克思主义对于中国考古学研究重大问题,诸如文明起源、国家形成、社会形态发展等,都体现出了核心指导意义,美洲考古学也深受马克思主义的影响。

在《美洲考古学史》“第六章 现代时期:阐释与理解过去的新发展方向”中,作者写道,“值得关注的是,‘现代时期’绝大部分的过程研究已经采纳了之前的马克思主义唯物论方法,尤其是所强调的政治经济学、社会经济剥削和阶级斗争……对马克思主义概念更明确的运用可以在新马克思主义的研究中发现,它们更强调文化的思想层面而不仅仅是物质层面。”在同一章中,针对“考古学如何处理思想意识?”这一问题时,作者专门指出,“在进一步解决这些问题时,莱昂内呼吁考古学家关注一种新马克思主义的批判性自我意识”,并且在注释中详细列出了相关论著,通过延伸阅读的方式让读者进一步了解马克思主义在美洲考古学发展中的相关影响。

从更广泛的国际视野观察,作为考古学研究的重要理论基础,马克思主义自现代考古学诞生以后就受到了欧美学者的广泛关注,并被积极引入到考古学研究之中。陈胜前先生在《当代西方考古学研究范式述评》中谈及,“马克思主义的冲突理论、阶级理论很适合研究国家起源这类问题,对其他革命性事件如农业起源也同样有效。”他强调当代社会研究与考古学研究的关联,强调人类社会的普遍性,而其理论的辩证眼光与其他考古学范式相通”,因而,“西方考古学从文化历史考古的柴尔德到影响后过程考古学的法兰克福学派都深受马克思主义影响。《美洲考古学史》一书让我们进一步认识到,马克思主义不仅对美洲考古学的理论与实践探索有非常重要的作用,对它的未来发展也将产生非常深远的影响。”

## 美洲考古学的公共性转向

随着考古学与现代社会的关系日益紧密,美洲考古学也开始出现了公共性的转向。作者敏锐地关注到这一新发展趋势,对美洲考古学在回应公共需求过程中所面临的诸多困境与挑战予以评述。

作者认为,美洲考古学所面临的挑战之一,就是“需要调和涉及考古资源管理的新法律、政府政策的要求与考古学阐释文化变迁过程的学科需求之间的关系”。作者观察到,“在美洲大陆,考古目标与公共政策之间的紧张关系由来已久……从长远来看,考古行业如何满足公共政策的要求,将对美洲考古学的未来发展产生至关重要的影响”;“一些与经济发展、环境保护和财政优先支持事项相关的重大问题肯定会越来越频繁和紧迫地影响考古研究的进程。”

针对如何平衡考古学术目标与公共政策要求,作者进一步写道,“从一开始,考古行业就必须应对该如何设定标准,才能既履行合同又能消除劣质的田野工作和发掘报告这种世俗的问题。”“合同方(无论是政府还是私人机构)对考古学家提出的要求,使得考古学家在完成既想要履行合同,又希望为考古学发展做出贡献这样的任务时十分困难。”事实上,为了化解这一矛盾,美洲的考古学者也付出了艰辛的努力,“近年来,为了更宏大的过程研究目标而创造性地利用合同考古项目所获取的材料已经比较普遍了,也出现了许多促进保存、保护和公众教育的成功联邦项目。此外,在拉丁美洲和北美洲的广阔范围内,抢救性考古和保护都取得了很大进展,促进了旅游业的发展,拓展了考古遗址及相关博物馆的公众参与。”

美洲考古学面临的另一个不容忽视的问题,就是“灰色文献”(gray literature,指非公开出版的文献)。作者认为,“从某种意义上讲,考古发掘也是一种破坏,是‘科学地进行破坏’。发掘者如果不能及时、客观、准确地报道发掘资料,学术损失将是无法挽回的。”因此,“发掘报告的编写也是一件十分严肃的事情。全面、准确、客观地公开发掘资料是编写发掘报告的第一原则。发掘者不能以自己的观点来裁减、取舍乃至修改发掘资料。对于田野考古发掘报告的撰写必须时时刻刻意识到其紧迫性,不能把田野考古资料从‘鲜’的放成‘焉’的,最后拖成‘烂’的,这是对科学的亵渎,是对事业的极端不负责任!”

学术论著的翻译对学科发展有着重要的作用。我至今还记得,二十世纪九十年代,陈星灿、曹兵武等诸位先生编译的《当代国外考古学理论与方法》《考古学的历史·理论·实践》等书,以及《东南文化》等期刊编发的一些学术译文,在当时的中国考古界所产生的重要影响。学术论著的翻译要做到“信、达、雅”,是需要付出诸多心血与不懈努力的,在我经过了本书的翻译过程后,对其中的辛苦更有了深刻的体会。由此,我也对陈淳、徐坚等先生长期致力于学术翻译的艰辛付出更加心生敬意。

《美洲考古学史》的中译本由多位译者共同参与、反复数轮润色完善,并得到了陕西历史博物馆学术出版专项资金的有力支持和文物出版社的通力协助,在此表示衷心感谢。尽管在本书的翻译过程中,我始终心存敬畏与谨慎,但一定还会有许多不足之处,敬请诸位老师学者多多海涵与批评。

(作者单位:浙江大学艺术与考古学院)

## 《美洲考古学史》(第三版)

著者:[美]戈登·R·威利 [美]杰瑞米·A·萨伯洛夫

译者:张颖岚等

出版社:文物出版社

出版时间:2023年3月

定价:188元

■他山之石

# 十九世纪的“中国风”

——《超越中国风:晚清中西方的艺术交流(1796-1911)》评述

罗元胜

中国风(Chinoiserie)艺术是17至18世纪流行于欧洲上层社会、受到中国艺术影响的欧洲艺术。它既涵盖了建筑、家具、服饰、器皿、印刷物等物质文化,也承载着欧洲人对中国文化的认知观念,是欧洲文化遗产的重要组成部分。学者们普遍认为中国风在十九世纪已逐渐衰退,但《超越中国风》一书表明在19世纪和20世纪初,中国风依然活跃。该书由荷兰博睿学术出版社于2019年出版,由当代著名艺术史学家曲培醇和澳大利亚纽卡斯尔大学的珍妮弗·米拉姆主编。自问世以来,在西方学术界产生了重要影响,但未曾获得国内学者的关注。去年,笔者有幸获得国家留学基金委的资助赴比利时开展19世纪中国建筑的研究课题,以期能较为系统地挖掘遗失在西方的中国建筑遗产资料,《超越中国风》便是本课题重要的参考书目。

《超越中国风》是一部论文集,共包含10篇文章,多维度地展示了1796年至1911年间中西方艺术交流的情况。书中不仅梳理了大量西方收藏家、艺术经销商、记者、作家、政治家、艺术家和工匠所藏的中国文物,也总结了他们在传播中国知识方面发挥的作用。文集以时间顺序展开。前三章聚焦于1800年前后;而后的三章聚焦于19世纪中期的法国;紧接着的三章主题分别是亚洲园艺对西方的影响、西方中国文物收藏史、十九世纪末的中国风时装。最后,文集以比利时国王利奥波德二世在拉肯皇家公园中建造的中国亭为例强调了中国木雕艺术和材料在西方的移植。

第一章论述了联邦时期(1783-1820)的美国对中国艺术的迷恋。作者帕特里克·约翰斯顿认为美国的精英们为了证明其文化具有普遍的优越性,除了援引西方古典艺术外,还大量使用亚洲特别是中国艺术,甚至还研究儒家思想。通过深入调研塞勒姆社会图书馆,作者发现了许多曾旅居中国的耶稣会神父的艺术创作。第二章聚焦于微观案例的研究:即托马斯·杰斐逊是如何在弗吉尼亚的蒙蒂塞洛种植园中使用中国瓷器和工艺品的。作者珍妮弗·米拉姆认为,该案例将新古典主义和中国风装饰完美融合,表明了杰斐逊对中国园林艺术的热爱。在第三章中,作者曹美琪关注到中国的反向玻璃画与西方油画在技艺上的联系。她注意到这些中国玻璃画对西方绘画的模仿,促进了跨文化语境中图像意义的转变。

在第四章中,克里斯特尔·斯门泰克挖掘出了法国艺术评论家德勒克斯论述中国艺术的文章《一位中国画家的工作室》。尽管德勒克斯以支持西方古典主义而闻名,但该文却洋溢着对中国艺术的钦佩。首先,作者认为德勒克斯将《芥子园画谱》与意大利文艺复兴艺术相比较,建立了二者的可比性。而后,依据德勒克斯对中国造型艺术的推崇,作者进一步断言中国艺术可与西方古典艺术相媲美。在第五章中,梅雷迪思·马丁考察了中国、日本和暹罗在1867年巴黎世界博览会上对材料的文化表达。该展览标志着法国人超越了以往对中国风的笼统认知,开始更细致地去比较中国、日本和暹罗艺术的区别。在第六章中,曲培醇研究了维克多·雨果在19世纪60年代为其情妇朱丽叶·德鲁埃建造的中国风房间。这座建筑是在法国洛可可复兴的背景下建造的,这表明当时对中国风建筑的

# 从建筑本体保护到建成环境控制

——《建筑保护实务:建成环境》译介

党新元

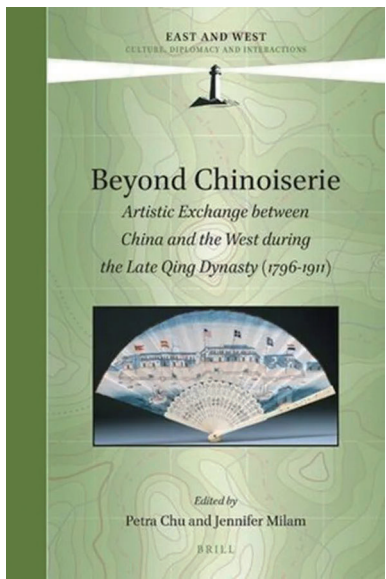
包括英国在内的欧洲诸国较早地开始了不可移动文物保存、保护、修复与改造活化的理论思辨与实践探索。19世纪上半叶之前,以破坏和随意修复为主。随后出现了主张将建筑恢复到某个特定时期样貌的风格修复派与主张原样保存者的激烈交锋。19世纪下半叶至20世纪中期以来,“保护”取代“修复”成为主流,这一时期提出的“科学性修复”“预防性修复”“预防性保护”逐渐奠定了以尊重历史、有限干预、操作可逆等原则在内的欧洲建筑遗产保护的标准,也为日后的《威尼斯宪章》等国际文件奠定了基础。近半个世纪以来,新材料新技术使得古迹遗址的系统性认知与科学化监护成为可能。

由英国遗产基金会(English Heritage)组织编写的《建筑保护实务》(Practical Building Conservation)系列,基于英国建筑遗产保护发展历程中的经验教训,尤其针对最近的实践案例中涉及的监测维护与修缮修复的技术手段,进行了全面系统的呈现。本书的组织编写机构英国遗产基金会最早可追溯至1877年威廉·莫里斯继承约翰·拉斯金思想开创的“古建筑保护协会”。它的建立旨在反对破坏和随意修复,也促成了五年后英国首部遗产保护法律《古迹保护法》的诞生。这一机构主要从事建筑遗产的归档、保护区规划、遗产地运营等,它的一部分职能于2015年被划入英格兰历史基金会(Historic England)。除了保护、展示和管理,英国遗产基金会也积极通过艺术策展、志愿活动、数字推广等方式把文化遗产的价值推广给公众。

《建筑保护实务》系列自1988年至今陆续出版了“建成环境”(building environment)、“保护的基础知识”(conservation basics)、“混凝土”(concrete)、“土、砖和陶”(earth, brick & terracotta)、“玻璃”(glass & glazing)、“金属”(metals)、“砂浆、抹灰和涂料”(mortars, renders & platers)、“屋面”(roofing)、“石”(stone)、“木”(timber)等十卷。

后八卷针对不同建筑材料构件的性能和劣化机理进行逐一梳理,并结合正反两面的案例对修复材料、工艺、技术的效果进行了细致分析。“保护的基础知识”回顾了英国建筑保护的历史演进,解读了英国现行的从规划、测量、评估到维护的遗产保护管理体系,尤其是法律框架和指导原则。

而较晚出版的“建成环境”一卷,则给文物保护从业者和科研人员提供了一种整体性思维,鼓励人们从单纯关注建筑遗产本体的劣化过程与监测修复,转向关注建筑与环境的互动——水分和热量传递、盐分的溶解和析出、霉菌的滋生等,因为自然或人工环境中的物理、化学、生物作用正是建筑材料性能衰退与



推崇并不局限在英美,在法国亦如是。作者言:雨果乃是狂热的中国文物收藏家,而且他是通过收藏和研究中国文物来学习中国文化的。他甚至还转绘了自己收藏的中国画,其中呈现出哥特式和中式装饰的怪诞融合。曲培醇认为这种“怪诞融合”是雨果通过艺术创作寻找自我的过程,以这种方式把自己带到想象中的中国。

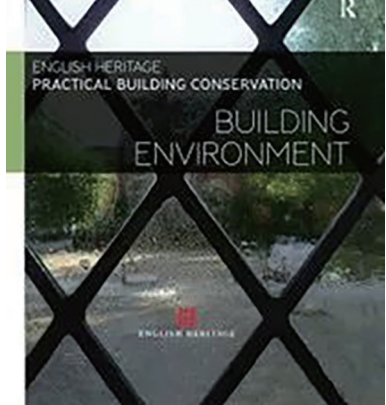
伊丽莎·张在第七章中研究了维多利亚时期的期刊《花园》以及当时小说中的菊花意象,以阐明它与中国风和日本风之间的关联。她指出,当亚洲菊花进入英国中产阶级的花园时,英国的审美取向使其试图培育不同于日本的、更大更饱满的菊花品种。而这直接引发了当时的“菊花改革”,即倡导回归日式的、更和谐的花朵形式。日本菊花比硕大的英国菊花更自然、更优雅。这一章以菊花形象为切入点,点明了自然史的研究方法对文化史研究的借鉴意义。在第八章中,伊丽莎·埃默里梳理了法国演员克莱曼斯·德内瑞所藏的中国和日本文物的历史,以及她将私人藏品捐赠给法国政府,并将其改造为国家博物馆的历程。当时的参观者将这些收藏视为“中国怪物”,而德内瑞本人则将之视为一种“幻想”。作者解释道:这些物品中所呈现出的“怪异”被人们理解为柔靡的和女性的,不适宜在高雅的博物馆展出。在第九章中,郑莎拉以19世纪在英国流行的亚洲时装为例指出,该潮流是由服装材料在跨文化语境中的摩擦和转译引起的,将其标签化为中国风或者日本风是片面的。

在第十章中,威廉·马聚焦于比利时的中国亭。通过对建筑木雕工艺和镀金技术的细致分析,考证出了这些装饰品原是在上海土湾孤儿院车间内、在耶稣会牧师的督导下由中国孤儿制作的。

通过对该书十章内容的简要概述,我们能直观地感受到19世纪的西方人并未忽视中国的物质文化。相反,在当时的西方逐渐发展出了一种新的中国风,并借以重塑欧美国家的民族身份和国际形象。此刻,我们再次回归中国风的本质,即它是西方人对中国艺术的再创造和再认知。曲培醇教授主编的《超越中国风》以大量个案向我们证明,西方人对中国艺术的再创造和再认知在19世纪依然如火如荼地开展着。但诚如曲教授在发送给笔者的邮件中所言,“这本书最终以文集而非论著的形式出版是因为学界对19世纪中国风的基础研究做得太少,这意味着我们仍有大量的工作可做。”总之,这本书以西方人的视角阐述了中国文化对西方广泛而持续的影响,挖掘了大量遗失在西方的中国文化遗产资料,值得引起所有研究中西方文明互鉴的学者们的关注。

本文得到国家留学基金(CSC)资助,项目编号为:202106260024。

(作者系比利时荷鲁鲁大学建筑系博士研究生)



建筑遗产本体劣化的根本诱因。这本《建筑保护实务:建成环境》着眼于建筑材料与周围环境之间的相互作用以及这些作用如何导致性能衰退和本体破坏,概述了建筑围护结构设计与环境控制系统的发展,介绍了诊断评估与修复改造的措施。全书共九章,论述层层递进。在绪论之后,首先介绍了建筑围护体系与自然环境间的作用,随后分别阐述了室内人工环境的通风、采光、供暖、制冷及水电等设施的应用历程,以及它们带来的环境变量。在“劣化与破坏”一章,分别从建筑材料和建筑构件性能退化的进行归类总结;在“建成环境评估”与“诊断”两章,则从利益相关方、工作流程、评估工具、劣化分级等维度进行了阐述。随后介绍了日常维护的原则、修复的目标和要求、干预评估的内容。最后一章特别关注了人体健康、自然灾害、能耗与碳排放这三个与建筑遗产使用与维护息息相关的议题。

全书案例众多,图文并茂。整页文字叙述的较少,几乎都配有取自材料试验、监测或修复工程的照片,以及红外热成像图、温湿度曲线等对正文进行补充解读。涉及具体案例的图片往往配有项目背景的注释,书尾还有核心概念的名词释义与检索目录。本书既可以按照从前到后的顺序进行学习,也可以像工具书一样通过目录查询使用。

建筑遗产所面临的劣化破坏往往反复出现。尽管传统的修复者可以通过工程经验来总结规律,但他们也许对背后的环境因素知之甚少,而且时常会困于“头痛医头脚痛医脚”的局限,抑或是陷入“抢救式保护”的被动。如果从源头入手,借助实验或监测等手段去理解和化解环境风险,构建起建筑遗产的“病理手册”并对其“定期体检”,那么我们就可以从容不迫地实现预防性保护。整体而言,《建筑保护实务:建成环境》是一部不可多得的技术指南,称得上是技术赋能和跨学科应用语境下文物保护从业者和研究者的基础教科书。

本文系国家留学基金“历史与跨学科建筑墙体热响应预测模型度研究”(NO.202006090005)的阶段性成果。(作者系比利时荷鲁鲁大学建筑物理与可持续性设计系博士生)

## 《建筑保护实务:建成环境》

编者:[英]罗宾·彭德 [英]布莱恩·里多特 [英]托比·科特斯

出版社:英国劳特利奇出版社

出版时间:2014年

定价:130英镑